

PROGRAMMA

V Convegno internazionale ASEKIT
26, 27, 28 marzo 2025 Universitat de Barcelona

L'ITALIANO TRADOTTO E DA TRADURRE
IN AULA E OLTRE L'AULA

<https://aselit.es/>

Mercoledì, 26 marzo 2025

9:00 – 9:30 Accoglienza dei partecipanti

SALA 1

9:30 – 10:00

Apertura del Congresso

SALA 1

10:00 – 11:00

Conferenza plenaria

Le traduzioni di Manzoni in Spagna: fra storia e metodologia

M.ª DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ (Universitat de Barcelona)

Presenta **Gabriella Gavagnin** (UB)

11:00 – 11:30

Pausa caffè

Sessioni parallele - BLOCCO 1 (mercoledì 26 marzo)

SALA 1 TRADUZIONE IN AULA	SALA 2 TRADUZIONE FUORI DALL'AULA	SALA 3 LINGUA/LINGUISTICA
Modera Simone Greco (UniBa, Aselit)	Modera Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit)	Modera Cesáreo Calvo Rigual (UV)
<p>11:30 – 11:55 Marina Sanfilippo (UNED) Il circolo delle storie: tradurre per insegnare e raccontare per imparare</p> <p>11:55 – 12:20 Irena Prosenč (UL) <i>Esercizi di stile</i> in aula tra intertestualità e traduzione</p> <p>12:20 – 12:45 Albert Morera Herrero (UNED) Un viaggio nei tempi perfettivi del passato: italiano, spagnolo e catalano attraverso <i>I Malavoglia</i></p> <p>12:45 – 12:55 Dibattito</p>	<p>11:30 – 11:55 Fernando Molina Castillo (US, Aselit) Silvio Pellico en España: las traducciones de <i>Le mie prigioni</i></p> <p>11:55 – 12:20 Giovanni Caprara (UMA) Le traduzioni delle <i>Avventure di Pinocchio</i> in basco, castigliano, catalano e galiziano</p> <p>12:20 – 12:45 Adolfo Ferroni Calderón (UPF) Le sfide nella traduzione dell'opera di Giuseppe Gioacchino Belli</p> <p>12:45 – 12:55 Dibattito</p>	<p>11:30 – 11:55 Carmen González Royo (UA) IA generativa e Problem Solving nell'insegnamento/apprendimento o dell'Italiano come Lingua Straniera</p> <p>11:55 – 12:20 M.ª Trinidad Alcalá Díaz (UCO) L'atto linguistico della richiesta: differenze pragmatiche e sfide per gli studenti italofofoni di italiano L2/LS</p> <p>12:20 – 12:45 Eleonora Battinelli (UV) La geografia della penisola nei manuali di Italiano L2 tra questione meridionale e turistificazione: proposte di rappresentazione degli spazi oltre lo stereotipo</p> <p>12:45 – 12:55 Dibattito</p>

Sessioni parallele – BLOCCO 2 (mercoledì 26 marzo)

SALA 1 TRAD. FUORI DALL'AULA I	SALA 2 TRAD. FUORI DALL'AULA II	SALA 3 LINGUA/LINGUISTICA
Moderata Fernando Molina (US, Aselit)	Moderata Monica Savoca (UniMe)	Moderata Giorgia Marangon (UCO, Aselit)
12:55 – 13:20 Simone Greco (UniBa, Aselit) Combinazioni lessicali e traduzione automatica	12:55 – 13:20 Carmelita D'Alessio (UMA, IULM) <i>El Perseguidor</i> di C. de Burgos: Una metafora della condizione femminile nella Spagna del principio del XX sec.	12:55 – 13:20 Cesàreo Calvo Rigual (UV) Il lessico di base nei dizionari monolingui italiani attuali: confronto con il <i>Nuovo Vocabolario di Base</i>
13:20 – 13:45 Carmen Mata Pastor (UMA) ¿Es solvente la TA a la hora de traducir los cromónimos?	13:20 – 13:45 Alessia Sorrenti (UCO) Carmen de Burgos: la voce spagnola di Roberto Bracco	13:20 – 13:45 Andrea Artusi (UV) Appunti diacronici sui verbi sintagmatici italiani: uno studio <i>corpus-based</i>
13:45 – 13:55 Dibattito	13:45 – 13:55 Dibattito	13:45 – 13:55 Dibattito

13:55 – 15:30

Pausa pranzo

SALA 1

15:30 – 17:00

Traduttrici associate, traduttrici informate: tuffarsi e stare a galla nel mare professionale

TAVOLA ROTONDA

condotta da

Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit, ACE Traductores) e **Chiara Giordano** (UCM, ACE Traductores)

in dialogo con

Enrica Torti, presidente di **AITI** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

Rappresentante dell'**APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

Rappresentante dell'**AETI** (Asociación Española de Estudiantes de Traducción e Interpretación)

17:00 – 17:30

Pausa caffè

Sessioni parallele - BLOCCO 3 (mercoledì 26 marzo)

<p>SALA 1 TRAD. IN AULA I</p> <p>Modera Paolino Nappi (UV, Aselit)</p>	<p>SALA 2 TRAD. FUORI DALL'AULA</p> <p>Modera Helena Aguilà Ruzola (UAB, Aselit)</p>	<p>SALA 3 TRADUZIONE IN AULA II</p> <p>Modera Carmen González Royo (UA)</p>
<p>17:30 – 17:55 Alessandra Agati (UPNA) Testi, cultura, mediazione. Proposte didattiche</p> <p>17:55 – 18:20 Carmen F. Blanco Valdés (UCO) Barbara Galeandro (UCO) La traduzione giornalistica: approcci per la valutazione olistica delle competenze traduttive</p> <p>18:20 – 18:45 Laura Carlucci (UGR) La formazione del traduttore di italiano LS tra competenze trasversali, mediazione multimodale e inclusione</p> <p>18:45 – 18:55 Dibattito</p>	<p>17:30 – 17:55 Monica Savoca (UniMe) Genealogie: Giampiero Manfredini traduttore e studioso</p> <p>17:55 – 18:20 Giorgia Marangon (UCO) Esther Gracia Palomo (UCO) Verga oltreconfine: la sua ricezione in Spagna e Francia attraverso le traduzioni</p> <p>18:20 – 18:45 Maria Carreras i Goicoechea (UniCt) No siempre “A la tercera va la vencida”: sobre tres versiones italianas de <i>Fortunata y Jacinta</i> (Benito Pérez Galdós 1887): 1926, 2000, 2023.</p> <p>18:45 – 18:55 Dibattito</p>	<p>17:30 – 17:55 Sara Vaccari (BLCU) La traduzione come risorsa e metodologia per l'apprendimento dell'italiano LS nei contesti complessi: il caso delle scuole italiane del sabato in Cina</p> <p>17:55 – 18:20 Letizia Vallini (NKU) "Lo so in cinese, ma non in italiano": l'Afasia culturale cinese nel corso di traduzione cinese-italiano</p> <p>18:20 – 18:45 Giuseppina Giummarra (PKU) Studiare la propria cultura in lingua straniera. Riflessioni sulla didattica dell'italiano a sinofoni nelle classi di cultura cinese</p> <p>18:45 – 18:55 Dibattito</p>

Giovedì, 27 marzo 2025

Sessioni parallele - BLOCCO 4

SALA 1 TRAD. IN AULA	SALA 2 TRAD. FUORI DALL'AULA	SALA 3 LINGUA/LINGUISTICA
Modera Helena Aguilà Ruzola (UAB, AseLit)	Modera Miquel Edo Julià (UAB)	Modera Margarita Borreguero (UCM)
<p>9:00 – 9:25 Luna Sanfratello (UAB, UniPa) Traduzione specialistica e settoriale: una proposta metodologica</p> <p>9:25 – 9:50 Elena Comisso (UCO) Formar a futuros traductores: una revisión sistemática sobre las metodologías didácticas de lenguas extranjeras en ámbito universitario</p> <p>9:50 – 10:15 Alessandro Marignani (UPVM) L'opera letteraria all'epoca della sua traducibilità tecnica</p> <p>10:15 - 10:40 M.^a Montserrat Villagrà Terán (UniRoma1) <i>Universal Design for Learning</i> y traducción pedagógica en la clase de ELE</p> <p>10:40 – 10:50 Dibattito</p>	<p>9:00 – 9:25 Manuel Carrera Díaz (US) Traducir (o no) viejos y nuevos topónimos</p> <p>9:25 – 9:50 María J. Valero Gisbert (UniPr) La traducción de la imagen mediante IA</p> <p>9:50 – 10:15 María Teresa Sanmarco Bande (USC) Rassegna di traduttori italiani impiegati per parole culturali del gallego in opere lessicografiche e letterarie attuali</p> <p>10:15 – 10:40 Nuria Pérez Vicente (UniMc) Paratraducción y referencias culturales en un álbum ilustrado de Raquel Díaz Reguera</p> <p>10:40 – 10:50 Dibattito</p>	<p>9:00 – 9:25 Francesca Carlucci (UCO, UNED) Comunicare in Italiano: Sfruttare i Social Network per la pratica asincrona</p> <p>9:25 – 9:50 Silvia Semplice (UV) Le varietà regionali nell'insegnamento dell'italiano a stranieri: analisi di alcuni manuali di livello intermedio</p> <p>9:50 – 10:15 Nunzia Soglia (UniSa) Il testo letterario per l'insegnamento della lingua e per l'educazione ambientale: <i>La nuvola di smog</i></p> <p>10:15 – 10:40 Ana Vogrinčič (UL) L'uso dei tempi verbali nel discorso indiretto libero in italiano e in sloveno</p> <p>10:40 – 10:50 Dibattito</p>

10:50 – 11:20

Pausa caffè

Sessioni parallele – BLOCCO 5 (giovedì 27 marzo)

SALA 1 TRAD. IN AULA Modera Giorgia Marangon (UCO, Aselit)	SALA 2 TRAD. FUORI DALL’AULA Modera María J. Valero Gisbert (UniPr, Aselit)	SALA 3 LINGUA/LINGÜÍSTICA Modera Manuel Carrera Díaz (US)
11:20 – 11:45 Elena Liverani (IULM) La Milano <i>noir</i> di Alessandro Robecchi: problemi di traduzione in spagnolo	11:20 – 11:45 Giuseppe Trovato (UniCa’Foscari) Italiano y variedades del español en el campo de la traducción audiovisual: un breve acercamiento	11:20 – 11:45 Alice Fatone (UV) Paolino Nappi (UV) L’insegnamento - apprendimento dell’italiano all’Università: prove di un primo bilancio del Maior di Italiano nell’UV
11:45 – 12:10 Linda Garosi (UCO) De hormigas y deterioro del entorno ambiental: tres relatos protoambientalistas de Italo Calvino y su recepción en España	11:45 – 12:10 Viviana Cinquemani (UGR, Aselit) La traduzione dei fumetti: il caso di Zerocalcare in spagnolo	11:45 – 12:10 Margarita Borreguero (UCM) Esprimere l’accordo tramite i marcatori del discorso in italiano e in spagnolo
12:10 - 12:35 Ines Vanore (UCO) 莎菲女士的日记 (<i>Il diario della signorina Sofia</i>): problematiche e approcci nella traduzione cinese-italiano	12:10 - 12:35 Victor Anguita Martínez (UniBa) La traducción del lenguaje de la comunidad de habla LGTBIQA+ española para el doblaje al italiano de la serie televisiva <i>Smiley</i>	12:10 - 12:35 Francesca Panajo (UniParthenope) La gramática metaoperacional para el estudio de los marcadores del discurso en español e italiano
12:35 – 13:00 Elena Luque Cañete (UCO) Antonia Pozzi en español. Estudio de caso de las traducciones de Mariano Roldán y Mar García	12:35 – 13:00 Marta Sancho Viamonte (UniBg) Traduzione audiovisuale della diversità. Il caso di <i>Campeones e Toc Toc</i>	12:35 – 13:00 Martí Freixas Cardona (UNISTRASI) La didàctica del català com a llengua addicional en un context universitari italià. Presentació d’una nova eina: <i>alaula</i>
13:00 - 13:10 Dibattito	13:00 - 13:10 Dibattito	13:00 - 13:10 Dibattito

Sessioni parallele – BLOCCO 6 (giovedì 27 marzo)

SALA 1 TRAD. FUORI DALL’AULA I Modera Simone Greco (UniBa, Aselit)	SALA 2 TRAD. FUORI DALL’AULA II Modera Leonardo Vilei (UCM, Aselit)	SALA 3 TRAD. FUORI DALL’AULA III Modera Miquel Edo Julià (UAB)
13:10 - 13:35 Carmela Simmarano (US, UniBa) Musica e censura: l’adattamento della canzone pop italiana nella Spagna del XX secolo 13:35 - 14:00 Andrea Bigliardi (UMA) “Cuando la casa escasa sólo es casa” y otros desafíos de traducción en los poemas de Gloria Fuertes al italiano 14:00 - 14:10 Dibattito	13:10 - 13:35 Amaranta Sbardella (UniNa) Lo spazio oltre una proposta. Dietro le quinte della traduzione tra Italia e Spagna 13:35 - 14:00 Francesco Accattoli (UMA) <i>La vita agra</i> : questioni traduttive del romanzo di Luciano Bianciardi in lingua spagnola 14:00 - 14:10 Dibattito	13:10 - 13:35 Ester Lidia Cicchetti (UniBa) Ignazio Silone: l’impegno a non tradurre una maniera di raccontare 13:35 - 14:00 Juan Carlos De Miguel y Canuto (UV) Francisco Almela y Vives (1901-1967), un traductor en su circunstancia 14:00 - 14:10 Dibattito

14:10 – 15:30
Pausa pranzo

Sessioni parallele - BLOCCO 7 (giovedì 27 marzo)

<p>SALA 1 TRAD. FUORI DALL'AULA I</p> <p>Modera Andrea Artusi (UV)</p>	<p>SALA 2 TRAD. FUORI DALL'AULA II</p> <p>Modera Giovanni Caprara (UMA)</p>	<p>SALA 3 TRAD. FUORI DALL'AULA III</p> <p>Modera Viviana Cinquemani (UGR, Aselit)</p>
<p>15:30 – 15:55 Aleksandra Piekarniak (UW) Il romanzo di Giuseppe Tomasi di Lampedusa <i>Il Gattopardo</i> e le sue traduzioni polacche di Zofia Ernstowa e Stanisław Kasprzysiak</p>	<p>15:30 – 15:55 Leonardo Vilei (UCM) Poeti traducono poeti: Olvido García Valdés e Pier Paolo Pasolini</p>	<p>15:30 – 15:55 Antonia Mele Scorcìa Sottotitolazione interlinguistica in tempo reale: uno studio di ricezione tra italiano e spagnolo</p>
<p>15:55 – 16:20 Anna Tylusińska-Kowalska (UW) Traduzione letteraria come fenomeno sociale, culturale e politico: il caso di Luigi Pirandello e le traduzioni delle sue opere in Polonia nel periodo interbellico</p>	<p>15:55 – 16:20 John Colin Marston (UCLA) Deformazione e gergo: Tradurre <i>Ragazzi di vita</i> di Pasolini in inglese</p>	<p>15:55 – 16:20 Rocío Luque (UniTS) Rosaria Minervini (UniSa) La traducción del lenguaje inclusivo en el ámbito jurídico</p>
<p>16:20 – 16:45 Elzbieta Jamrozik (UW) Rendere le varietà linguistiche: l'aspetto diatopico, diastratico e diafasico nella traduzione polacca de <i>La portalettere</i> di Francesca Giannone</p>	<p>16:20 – 16:45 Giulia Cigna (UCM) “Romanzo non tanto a schidionata quanto a brulichio, o magari a ‘shish kebab’”. <i>Petrolino</i> di Pier Paolo Pasolini: traduzione ipertestuale e trasmissione di forme</p>	<p>16:20 – 16:45 Wanda Punzi Zarino (UniParthenope) Representación de género y lenguaje inclusivo en las campañas publicitarias: un análisis comparativo entre italiano y español</p>
<p>16:45 – 17:10 Elitza Popova (BAS) La difficile leggerezza stilistica di Sandro Penna e la sua (in)traducibilità in bulgaro</p>	<p>16:45 – 17:10 Guido Marchetta (UCM) <i>Le ceneri di Gramsci: 1975 e 2009</i>, due diversi approcci traduttivi</p>	<p>16:45 – 17:10 Ada Plazzo (UAB) Strategie di traduzione e mediazione culturale per un linguaggio inclusivo: sfide sociotraduttologiche e adattamento linguistico</p>
<p>17:10 – 17:20 Dibattito</p>	<p>17:10 – 17:20 Dibattito</p>	<p>17:10 – 17:20 Dibattito</p>

SALA 1 – 17:20

Assemblea dei soci dell'ASELIT e festeggiamenti per il X anniversario dell'associazione

21:30 – *Cena sociale*

Venerdì, 28 marzo 2025

SALA 1 – 9:00 - 10:00

IA generativa e traduzione: nuove sfide e opportunità

COLLOQUIO

condotto da **Anna Barresi** (UAB)

in dialogo con

Adrià Mor (UAB) e traduttore **Language Server Provider**

10:00 - 10:30 *Pausa caffè*

Sessioni parallele – BLOCCO 8 (venerdì 28 marzo)

SALA 1 TRAD. FUORI DALL'AULA I	SALA 2 TRAD. FUORI DALL'AULA II	SALA 3 TRAD. FUORI DALL'AULA III
Modera Gabriella Gavagnin (UB)	Modera Francisco Amella Vela (UB)	Modera Marta Marfany (UPF)
<p>10:30 - 10:55 Ivana Pistoresi De Luca (UVa) Fraseologia comparata italiano-spagnolo, mirata all'insegnamento-apprendimento in aula di Italiano LS con accenni alle difficoltà traduttologiche italiano-spagnolo</p> <p>10:55 - 11:20 Marta Kaliska (UMK) Il feedback immediato di ChatGPT nella didattica della traduzione specializzata</p> <p>11:20 - 11:45 Carlos Navas Vallejo (UGR) La leyenda como recurso para la didáctica de la traducción de español e italiano</p> <p>11:45 - 12:10 María Gracia Moreno Celeghin (UNED) L'intelligenza artificiale: un alleato per la traduzione come risorsa per l'apprendimento dell'italiano come LS</p> <p>12:10 - 12:20 Dibattito</p>	<p>10:30 - 10:55 María del Valle Hidalgo Jiménez (UCM) Traducir al español el verso dramático de <i>Mirtilla Pastoral</i> (1588), de Isabella Andreini</p> <p>10:55 - 11:20 Tiziano Faustinelli (UNIMI, UCO) Quevedo vs. Góngora: tradurre la satira poetica del Siglo de Oro</p> <p>11:20 - 11:45 Irene Romera Pintor (UV) El "ingenio venturoso", Luis Gaitán de Vozmediano, traductor de Giraldi Cinthio</p> <p>11:45 - 12:10 Guillem Cunill-Sabatés (UPF) El cas del <i>Decameró</i> de Maria Aurèlia Capmany: una proposta metodològica</p> <p>12:10 - 12:20 Dibattito</p>	<p>10:30 - 10:55 Davide Di Falco (UniNa) Riflessioni su lessico e allusività in margine alla traduzione spagnola di <i>Praga magica</i></p> <p>10:55 - 11:20 Sonia Bailini (UniCatt) El amante bilingüe di Juan Marsé in italiano: storia di una metamorfosi linguistica</p> <p>11:20 - 11:45 Nancy De Benedetto (UniBa) La donna visibile tra lingue diverse: <i>La mestra i la bèstia</i> di Imma Monsó</p> <p>11:45 - 12:10 Lorenzo Cittadini (UMA) Viaggio nella traduzione letteraria e culturale de <i>Il Tempo della Nostalgia</i> di Natàlia Romaní. Dialogo con la traduttrice Sara Cavarero</p> <p>12:10 - 12:20 Dibattito</p>

SALA 1 (venerdì 28 marzo)
12:20 - 13:20
Conferenza plenaria

Dal “metodo ROPA” alla “maternità in solitario”: il traduttore nella comunicazione web sulla procreazione medicalmente assistita

GIANLUCA PONTRANDOLFO (Università di Trieste)

Presenta **Giorgia Marangon** (UCO, Aselit)

SALA 1
13:20
Chiusura dei lavori



DIREZIONE DEL CONVEGNO

[Helena Aguilà Ruzola](#) (UAB, Giunta ASELIT)
[Miquel Edo](#) (UAB)
[Gabriella Gavagnin](#) (UB)

COMITATO ORGANIZZATORE

[Francisco Amella](#) (UB)
[Francesco Ardolino](#) (UB)
[Giorgia Marangon](#) (UCO, Presidente ASELIT)
[Marta Marfany](#) (UPF)

COMITATO SCIENTIFICO

[Margarita Borreguero](#) (UCM)
[Cesáreo Calvo](#) (UV)
[Giovanni Caprara](#) (UMA)
[Manuel Carrera Díaz](#) (US)
[Viviana Cinquemani](#) (UGR, Giunta ASELIT)
[Carmen González Royo](#) (UA)
[Simone Greco](#) (UniBa, Giunta Aselit)
[Fernando Molina Castillo](#) (US, Vicepresidente ASELIT)
[Paolino Nappi](#) (UV, Giunta ASELIT)
[María J. Valero Gisbert](#) (UniPr, Giunta ASELIT)
[Leonardo Vilei](#) (UCM, Giunta ASELIT)

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA

Coordinamento: [Federica Privitera](#) (UAB, UniMe)

[Anna Barresi](#) (UAB)
[Luna Sanfratello](#) (UAB, UniPa)
[Ines Vanore](#) (UCO)

Email di contatto
convegnoaselit5@gmail.com